

Nuevas minorías en entornos urbanos de alta diversidad: boomerang multiculturalista

Chabier Gimeno Monterde
Universidad de Zaragoza
chabierg@unizar.es

Resumen

Las políticas públicas de gestión de la diversidad cultura invisibilizan la presencia en Zaragoza de lenguas autóctonas y alóctonas. Este proceso nace con la asimilación de la cultura local, impulsada por las élites monolingües de la ciudad, adheridas a la creación del Estado-nación español. Y se tensiona cuando, con el nuevo siglo, emerge una nueva diversidad, más compleja, proveniente del ciclo migratorio internacional de la globalización. La reconfiguración de las políticas para crear un relato de legitimidad monolingüe, ante este nuevo escenario de expansión de la diversidad, coincide en el tiempo con la irrupción en la vida pública de los neohablantes de aragonés. Las percepciones de estos sobre su rol en una ciudad multicultural son abordadas de forma exploratoria.

Palabras clave: diversidad, multiculturalismo, neohablantes, migración, ciudad.

1. La diversidad cultural y lingüística de la capital aragonesa

En el contexto del proyecto de investigación “*El neohablante como sujeto social: el proceso de conversión lingüística en Galicia, Euskadi, Aragón y País Valenciano*” (FFI2016-76869-P) estamos estudiando la relación entre las políticas públicas, que aspiran a gestionar la diversidad cultural y lingüística, y las prácticas, ideologías y expectativas que modulan al neohablante de aragonés como sujeto social¹. Esta investigación está en curso, por lo que presentamos aquí algunos de los resultados iniciales.

Los hablantes de aragonés, lengua en grave riesgo de desaparición (Martínez y Paricio, 2016), no se corresponden con el perfil rural y de baja cualificación que el imaginario homogeneizante del supremacismo lingüístico español ha construido durante el siglo XX (Moreno, 2008). Contra lo establecido por esa literatura, que sitúa a los hablantes en algunos valles del Alto Aragón, los actuales estudios sociolingüísticos (Reyes et al., 2017) revelan que estos hablantes se caracterizan por su perfil urbano (53%) y, tanto los urbanos como los rurales, por un nivel de estudios semejante al resto de la población aragonesa: entre un 15,11% y un 24,8% con estudios universitarios en los municipios donde se utiliza en el Alto Aragón. Entre los hablantes urbanos, un tercio de ellos se concentran en la ciudad de Zaragoza (30,81%), que acoge a su vez al 52% de la población aragonesa.

¹ Los resultados presentados en esta contribución son parte del proyecto de investigación “El neohablante como sujeto social: el proceso de conversión lingüística en Galicia, Euskadi, Aragón y País Valenciano” (ref. FFI2016-76869-P), cofinanciado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad y por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER, UE).

	Absolutos	Porcentaje
No conoce	663148	97,8%
Entiende	14967	2,2%
<i>Habla</i>	7184	1,1%
Lee	9708	1,4%
Escribe	5498	0,8%
Total	678115	100%

Tabla 1. Competencias lingüísticas en aragonés en Zaragoza

Los hablantes zaragozanos del aragonés², presentan características muy similares al resto de la pequeña comunidad lingüística de esta lengua en Aragón. Se compone de un 51% de varones, y el análisis de los grupos de edad indica que es una población menos envejecida que en el Alto Aragón. Los hablantes de menos de 16 años en la zona rural y de mayor vitalidad de la lengua representan el 5,8% de la población. Mientras que en Zaragoza son el 10,3% del total.

Edad	Habla	
01-Menor de 16	738	10,3%
02-De 16 a 25	827	11,5%
03-De 26 a 45	3.009	41,9%
04-De 46 a 64	1.516	21,1%
05-De 65 a 84	1.015	14,1%
06-85 y más	77	1,1%
Total	7.183	100%

Tabla 2. Edad de hablantes (Zaragoza).

El hablante de Zaragoza cuenta con un alto porcentaje de analfabetismo en aragonés, bien como L1 o como L2, en consonancia con el resto del territorio. Aunque su nivel de estudios es ligeramente superior al de los hablantes altoaragoneses. Por ejemplo, en la zona de mayor vitalidad de la lengua como L1, un 70,4% tenían en 2011 estudios de segundo y tercer grado. Mientras que en la ciudad de Zaragoza este porcentaje era del 75,4%.

	Absolutos	Porcentaje
No analfabetos	5498	76,5%
Analfabetos	1686	23,5%
Total hablantes	7184	100%

Tabla 3. Analfabetismo en aragonés (Zaragoza).

² El catalán, lengua propia de Aragón, es hablado por 12.291 habitantes de la ciudad, según el Censo de 2011, lo que supone un 1,8% de la población (Reyes et al., 2017).

	Hablantes	
Sin estudios y analfabetos	285	3,8%
Primer grado	744	10,4%
Segundo grado	3.995	55,7%
Tercer grado	1.421	19,8%
No procede (< 16 años)	738	10,4%
Total	7.183	100,0%

Tabla 4. Nivel de estudios de los hablantes (Zaragoza).

Por último, otro dato que los últimos estudios han revelado indica que el número de neohablantes de aragonés en esta ciudad es mayoría, respecto a los hablantes procedentes de familias con origen en las áreas rurales, donde la lengua tiene mayor vitalidad como L1. Sólo un 5% de los zaragozanos que conservan esta lengua han nacido en esa zona. Mientras que un 6,2% es originario de la zona altoaragonesa con menor vitalidad del aragonés. Tanto unos como los otros hacen un uso mayoritariamente familiar de la lengua (41% de los hablantes), y apenas un 18,6 declara usarlo en entornos laborales. La invisibilización del idioma, en suma, se evidencia por el 30,1% que declara no usarlo nunca.

¿En qué entornos urbanos residen estos hablantes? No se han explotado todavía los datos del Censo de 2011 por distritos, pero la mayoría de la población de Zaragoza vive en barrios multiculturales, con un mínimo del 20% de población de origen nacional o cultural diferente al grupo mayoritario (Ebrópolis, 2018). La media de población de origen extranjero en la ciudad es del 14,25%. Pero el reparto es claramente segregado espacialmente, con distritos de rentas medias y altas donde este porcentaje baja hasta el 5,4% (Santa Isabel). Y otros con rentas bajas, como Las Fuentes, con un 17,7%.

Esta diversidad cultural y lingüística está ligada a dos ciclos migratorios, que explican la actual estratificación económica y socioespacial de la ciudad. El primero, en la segunda mitad del siglo pasado, de las áreas rurales aragonesas (incluidas las plurilingües) a Zaragoza. Y el segundo, de las migraciones internacionales en el actual siglo, que han multiplicado la diversidad lingüística de los barrios del primer anillo obrero, donde se asentaron anteriormente los migrantes del primer ciclo. Este fenómeno de diversificación lingüística de los barrios populares se ha producido en paralelo en otras ciudades al sur de los Pirineos, durante este comienzo de siglo (Broeder y Mijares, 2003).

2. Homogeneidad y multiculturalismo

En ese contexto histórico, la actual invisibilización de la diversidad lingüística en las políticas públicas de la ciudad de Zaragoza responde a una acogida que, en los dos casos, pasa por la asimilación cultural. Los migrantes rurales debieron abandonar su lengua (catalán, aragonés o castellano local) y su cultura para sumergirse en el castellano estándar (Barcos, 2007). Un proceso común en el flujo rural-urbano (Eisenstadt, 1954), que comienza a documentarse ahora con literatura biográfica (Garcés, 2017).

Por su parte, los migrantes internacionales padecen las consecuencias de la evolución de aquel asimilacionismo que, como estrategia de consolidación de los actuales Estados-nación europeos, uniformó lingüísticamente territorios con una rica diversidad. El caso paradigmático de Francia, descrito por Dell’Umbria (2006), nos permite observar cómo un Estado que ha fragilizado hasta la extinción las lenguas locales, se enfrenta hoy a una fractura social cuando la diversidad se multiplica como efecto de las migraciones internacionales. Al

igual que sucede al norte de los Pirineos, la persistente orientación administrativa aragonesa hacia la homogeneidad lingüística forma parte, paradójicamente, de las políticas públicas multiculturalistas “de acogida”, que eluden las nuevas lenguas en contacto.

Como consecuencia de su adhesión al supremacismo lingüístico del proyecto nacional del Estado español, las élites periféricas obvian la diversidad lingüística en las estrategias públicas de “gestión” local de la diversidad cultural. Esta omisión ha alumbrado un supremacismo cultural de segunda generación: la lengua del habitante no es sujeto de ninguna política pública, cuando se planifica la gestión de la (nueva) diversidad cultural. Para lo que se alude, desde el relato multiculturalista, a la necesidad de evitar el conflicto con las élites políticas, culturales y administrativas de la ciudad, de matriz supremacista arraigada (Fernández, 1996). De esta forma, el denominado español, la lengua castellana, se presenta como lengua de integración. Y como tal es asumida por los migrantes que se someten al régimen monolingüe (Sabaté-Dalmau, 2018).

La clave de este proceso es el estancamiento de las políticas públicas en el modelo multiculturalista, que remarca las diferencias entre las culturas en contacto, eludiendo el conflicto y el cuestionamiento de las jerarquías entre ellas. Mientras que el modelo interculturalista, como veremos, plantea un paso más allá, de interacción positiva entre todas las culturas del territorio (Giménez, 2003), abandonando la presunción de superioridad o mayor legitimidad para la mayoritaria o la propia de las élites administrativas. El paradigma multiculturalista en el que se han instalado las élites locales en Zaragoza percibe a los migrantes como una amenaza a su concepción clásica del Estado-nación, etnolingüísticamente homogéneo (Park y Wee, 2017). Lo que ha impulsado políticas de “acogida” que implican una reconfiguración de la legitimidad de los lingüísticamente integrados, ahora más diversos que en el ciclo migratorio rural-urbano. De forma que, aunque reconocen esa creciente diversidad multilingüe (Kroskrity, 2000), imponen políticas monolingües que reproducen la misma asimilación que en flujos migratorios anteriores. La actual diversidad lingüística de Zaragoza, cuando emerge como recurso transnacional de los migrantes, es asociada a una población que aumenta la entropía y el desorden del territorio (Gal, 2006).

3. Neohablantes en la Zaragoza multicultural

Este es el marco en el que el aragonés se ha enraizado de nuevo en la ciudad a finales del siglo pasado. Los neohablantes urbanos conviven desde entonces con una minoritaria y amplia diversidad de hablantes de variantes rurales nativas. Y han recuperado la lengua inmersos en un relato de legitimidad subalterna, que los sitúa dentro de los límites del autonomismo de finales del siglo pasado. Una ideología centrípeta donde un modelo rígido de lengua aragonesa, estandarizada durante los años 70-80, es parte del constructo de una nueva identidad regional, periférica, y no un medio de comunicación autónomo, al margen de esa recreación (Blanc, en prensa). Heredando así la idealización burguesa y heterónoma de la migración rural-urbana (Grignon y Passeron, 1991).

Sin embargo, con el nuevo siglo, los neohablantes se han reincorporado como una minoría consciente a la diversidad cultural de la ciudad, todavía homogeneizante en sus políticas lingüísticas. En esta nueva etapa, el Ayuntamiento ha creado recientemente una Oficina de l’Aragonés y la ciudad se mira en el espejo de la tendencia europea a la superdiversidad (Crul, 2016), integrándose formalmente en redes europeas sobre la interculturalidad.

En este escenario, ¿cómo se percibe en las élites urbanas a los neohablantes? ¿Cómo se perciben mutuamente los hablantes de las diferentes lenguas que concurren en estos territorios? ¿Cómo se sitúan los neohablantes de aragonés dentro de esta nueva diversidad?

En los primeros análisis de las entrevistas en curso, los neohablantes de aragonés explicitan que su empoderamiento es percibido como el inesperado regreso de una lengua muerta. Un *boomerang* ante el que, tras eludir durante el siglo pasado la diversidad interna, las élites culturales tienen dificultades para encajar este afloramiento de la diversidad lingüística.

Podremos dar más resultados en breve, pero mientras, en la tabla 5 mostramos unas primeras conclusiones de este análisis, según las interacciones lingüísticas por las que se pregunta a los neohablantes de aragonés:

- a) Los monolingües se mueven entre la sorpresa y aceptación del neohablantismo en aragonés, si lo identifican con una identidad local o con una folclorización subalterna. Aunque otra parte de ellos rechazan un uso neohablante, tanto como el propio de una L1. Estos mismos monolingües también rechazan el uso público (¿y familiar?) de la lengua catalana propia de Aragón y de otras lenguas alóctonas. Aunque una parte de los monolingües tiene una percepción positiva antes las lenguas alóctonas, en un proceso paulatino de mejora.
- b) Los neohablantes de aragonés (no se ha entrevistado a hablantes de L1) tienen interacciones positivas con hablantes de L1 de esta lengua o, en no pocos casos, no tienen ninguna interacción con ellos. Entre todos ellos existe la percepción de que los hablantes de L1 eluden la visibilización de su condición, convergiendo con el uso del castellano (Gimeno y Sorolla, 2014); especialmente cuando el neohablante utiliza una koiné rígida.
- c) Estos mismos neohablantes declaran tener interacciones positivas con hablantes de catalán y con hablantes alóctonos, que implican a menudo también “sorpresa” ante la existencia de la lengua aragonesa.
- d) Los neohablantes de aragonés perciben que los hablantes de catalán, que no han sido entrevistados en esta investigación, tienden a ocultar su lengua cuando interactúan públicamente, convergiendo al castellano.
- e) Y, finalmente, estos neohablantes declaran que los hablantes alóctonos desconocen la existencia del aragonés, aunque, cuando interactúan ante esta lengua, es en un sentido positivo. Al contrario que entre ellos, que tienden a ocultar su lengua, relegarla al ámbito familiar y, según los neohablantes, mentir también cuando los monolingües les preguntan por su uso (Gimeno y Sorolla, 2014).

	Lenguas percibidas		
	Aragonés	Catalán	Alóctonas
Monolingües ("español")	Sorpresa / aceptación	-	Sorpresa / mejorando
	Rechazo	Rechazo	Rechazo
Aragonés	Positivo	Positivo	Positivo
	Mimetismo		
Catalán	Sorpresa / Aceptación	Ocultación	-
Alóctonas	Desconocimiento	<i>Positivo</i> ³	Familiar / ocultación
	Positivo		Borrosidad

Tabla 5. Percepciones sobre la diversidad lingüística (visión neohablante).

Deberíamos ampliar la metodología y, mediante *focus group*, plantear a los neohablantes por qué una parte de ellos cree que las políticas multiculturalistas invisibilizan su lengua bajo la “nueva diversidad”, en la que lo lingüístico se elude. Y, también, cómo la nueva política municipal, tendente al interculturalismo, les permite reaparecer en la esfera pública, dentro de la legitimidad que confiere el aparente reconocimiento de la diversidad cultural. De hecho, las tensiones centrífugas en el Estado han revigorizado la lengua “española” (y otros constructos) como símbolo de unidad ante la fragmentación y la precariedad (Jaspers y Madsen, 2016), excluyendo de nuevo la opción de una Administración con enfoque intercultural. Esta recentralización erosiona los débiles procesos administrativos hacia la visibilización de la diversidad lingüística, empujando a los zaragozanos de origen migrante a abandonar sus lenguas alóctonas, convergiendo con la propuesta asimilacionista del régimen monolingüe (Sabaté-Dalmau, 2018).

Bibliografía

- Blanc, D. (en prensa). “Andalucía, Occitania, Padania, Regional Nationalisms and their Identity Resources”. En Coudart Annick (ed.) *Constructing Identity in Past and Present Societies: The Role of Archeology, Ethnology and History*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Barcos, M. Á. (2007). *El aragonés ansotano: estudio lingüístico de Ansó y Fago*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Broeder, P y Mijares, L. (2003). *Plurilingüismo en Madrid: las lenguas de los alumnos de origen inmigrante en primaria*. Madrid: MEC.
- Crul, M.R.J. (2016). “Super-diversity vs. assimilation: how complex diversity in majority–minority cities challenges the assumptions of assimilation”. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 42(1), 54–68.
- Dell’Umbria, A. (2006). *C’est de la racaille? Eh, bien, j’en suis!*. Marsella: L’Échappée.
- Ebrópolis (2018). *Zaragoza en datos*. Zaragoza: Ebrópolis.
- Eisenstadt, S. N. (1954). *The Absorption of Immigrants*. Londres: Routledge.
- Fernández, E. (1996). *Gente de orden: Aragón durante la dictadura de Primo de Rivera 1923-1930*. Zaragoza: Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja.

³ Según los datos de la *Enquesta d’Usos Lingüístics de la Franja, 2014*, que está actualmente en edición.

- Gal, S. (2006). "Migration, minorities and multilingualism: Language ideologies in Europe". En Clare Mar-Molinero and Patrick Stevenson (eds.) *Language Ideologies, Policies and Practices*. Basingstoke, U.K.: Palgrave, 13–27.
- Garcés, Ch. (2017). *Baitico. Memoria de la valle Bielsa*. Zaragoza: Gara d'Edicions.
- Giménez, C. (2003). "Pluralismo, Multiculturalismo E Interculturalidad". *Educación Y Futuro*, 8, 11.
- Gimeno, Ch. y Sorolla, N. (2014). "Lenguas, identitat y conflicto en Aragón". En *¿Y después del diluvio?* Zaragoza: Asociación Aragonesa de Sociología, 219-224.
- Grignon, C. y Passeron, J. (1991). *Lo culto y lo popular: miserabilismo y populismo en sociología y en literatura*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Jaspers, J. y Madsen, L. (2016). "Sociolinguistics in a languagised world: Introduction". *Applied Linguistics Review*, 7: 235–258.
- Kroskrity, P. V. (2000). *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe, New Mexico: School of American Research Press.
- Martínez, J.P. y Paricio, S. (2016). *Aragonese: The Aragonese language in education in Spain. Regonal Dossier Series*. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language. Fryske Akademy. Leeuwarden/Ljouwert
- Moreno, J.C. (2008). *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*. Barcelona: Península.
- Park, J. y Wee, L. (2017). "Nation-state, transnationalism, and language". En Suresh Canagarajah (ed.) *The Routledge Handbook of Migration and Language*. London: Routledge. 47–62.
- Reyes, A. et al. (2017). *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat. Anàlisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Sabaté-Dalmau, M. (2018), "Migrants' minority-language newspeakerism: The pervasiveness of nation-state monolingual regimes in transnational contexts". *Journal of Sociolinguistics*, 22: 5-28.